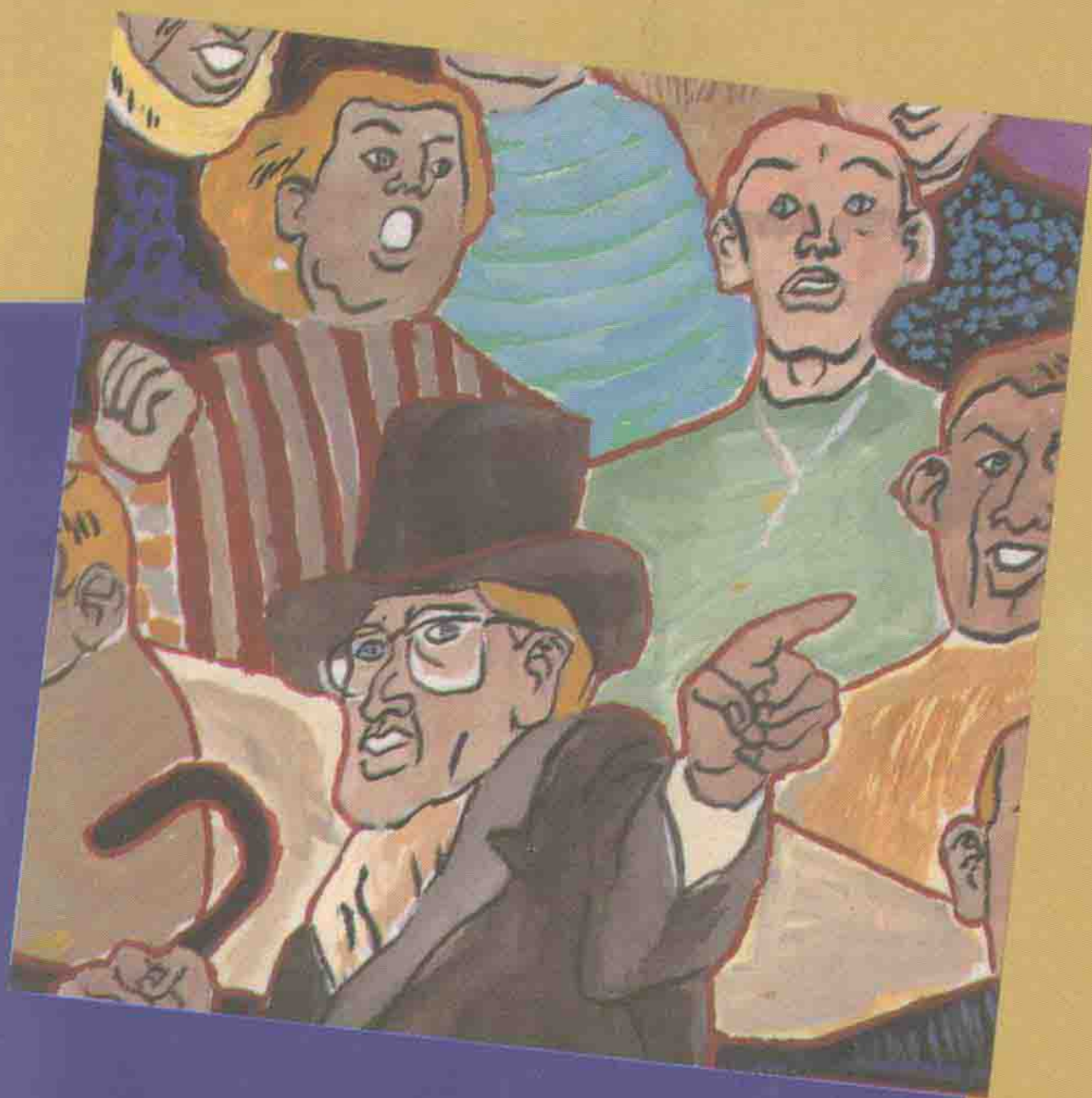


彩·色·精·印·改·寫·本

生卜易

選故事劇戲



學林書店出版

彩・色・精・印・改・寫・本

易卜生 戲劇故事選

改寫

賴瑞雲 廖建國

學
林
書
店
出
版



原	著	易卜生	
改	寫	賴瑞雲	廖建國
插	圖	李豫閩	李浪濤
審	訂	溫祖蔭	

書名 《易卜生戲劇故事選》彩色精印改寫本
總編輯 洪波
主編 彭鑑冰
責任編輯 朱雁花
美術設計 學林書店(美術室)
出版 學林書店
電話：4876104
總發行 學林書店(發行部)
香港葵涌和宜合道167—171號
金威工業大廈第一期13/F C座
電話：4878676 3951809
傳真：4899359 7890286
印刷 學林書店(印製部)
電腦植字 經導出版有限公司
版次 1990年2月第一版
規格 丁三開32大105×180mm 208面 彩圖30幅
國際書號 962·389·421·X
本社編號 K-08-015

東南亞總代理 商務印書館(新加坡分館)
新加坡小坡大馬路三〇九號
309 North Bridge Road, Singapore, 0718.
電話：3385494 傳真：4746300

版權所有·翻印必究

總 序

青少年是人類的希望所在。因此，在他們學習、成長的重要時期，我們一定要為他們提供有益的圖書，使他們在繼承前人留下的寶貴文化遺產的基礎上進行新的創造。

學林書店、啓明書局（出版）公司總經理張樹榮先生遠見卓識，邀集內地、台灣、香港數百位教授學者，尤以福建師範大學為主，將以三年時間，編成《啓明文庫》和《學林書庫》，向世界各地華人青少年陸續推出內容涉及文學、藝術、政治、經濟、歷史、地理、哲學、宗教、科技、體育諸學科的精美圖書近六百種。工程浩大，蔚然壯觀。而諸位教授學者都不鄙夷普及科學文化工作，欣然聯袂而起，通力合作，並在編寫過程中傾注了自己的點點心血，無非是殷切期望年輕的一代青出於藍而勝於藍，有朝一日能成為站在自己肩上的巨人。

這兩套系列叢書，內容豐富，編排精當。力求科學性、知識性、趣味性和可讀性的結合，是其一大特色。譬如古代的戰例、名人的治學、茫茫的宇宙、各國的童話等等，均收納其中。有志的青少年可以隨自己的趣向加以選擇。對於名篇佳作，或改

寫，或注譯，並輔以精要的簡介，也有助於引導青少年利用有限的課餘時間，領略原著的精華所在。再加以文字生動，插圖精美，誠然是可讀的。按編者原來的意圖，《啓明文庫》的對象爲大、中學生，《學林書庫》的對象爲小學生，但由於這兩套叢書力求雅俗共賞，因而成年人在緊張工作之餘隨手揀閱，也可增長知識，陶冶性情。

青少年正處於學習的最佳年齡。但願這兩套叢書能成爲導引他們在人生的道路上前進的燈火！

《學林書庫》
《啓明文庫》 編委會
一九八九年四月

前言

和莎士比亞一樣，易卜生對中國、對世界都是有巨大影響的戲劇家。本書選編的四部著名的社會問題劇，即《社會支柱》、《玩偶之家》、《羣鬼》和《人民公敵》，就是人們最爲熟悉的易劇代表作。引人注意的是，圍繞婦女問題的家庭、婚姻、愛情題材是易卜生始終關注的一個主要課題。這不僅集中反映在易卜生最主要的中期社會劇《玩偶之家》、《羣鬼》上，而且前後期的絕大多數劇作中，都不同程度表現了這一方面的內容。因此，本書爲了體現易劇概貌而另選的前、後期三個劇本，都同時顧及到了與這些題材的密切關係。這些文學史上的永恆話題，在易卜生的巨椽妙筆下，更具迷人風采。

同時，在社會、家庭問題的總題材下，本書所選劇本，具體故事各異。有引人入勝的社會搏鬥，有動人心弦的家庭變故，有曲折誘人的傳奇愛情，有跌宕感人的婚姻悲劇，堪稱豐富多彩。

爲方便現代青少年閱讀，本書將選劇一律改編成散文故事。這在易劇的介紹上還是一個嘗試。改編本內容忠實原劇，文字淺顯生動，情節環環相扣，懸念迭生。

本書經由外國文學研究專家溫祖蔭教授審定。改編時所用原著中譯本均爲著名易劇翻譯家潘家洵先生的譯本。

目 錄

作者介紹·····	8
時代背景·····	9
易卜生戲劇故事選·····	11
1. 海盜王的愛情	
(原劇名《海爾格倫的海盜》) ·····	13
內容提要·····	14
人物簡介·····	14
故事正文·····	16
2. 挽救舊日情人 (原劇名《社會支柱》) ·····	43
內容提要·····	44
人物簡介·····	44
故事正文·····	45
3. 她離開了丈夫 (原劇名《玩偶之家》) ·····	71
內容提要·····	72
人物簡介·····	72
故事正文·····	73
4. 兩代人的悲劇 (原劇名《羣鬼》) ·····	97
內容提要·····	98

人物簡介·····	98
故事正文·····	99
5. 浴場風波（原劇名《人民公敵》）·····	121
內容提要·····	122
人物簡介·····	122
故事正文·····	124
6. 少女之死（原劇名《野鴨》）·····	145
內容提要·····	146
人物簡介·····	146
故事正文·····	148
7. 海夫人的秘密婚約（原劇名《海上夫人》）·····	173
內容提要·····	174
人物簡介·····	174
故事正文·····	175
易卜生劇作賞析·····	199

彩・色・精・印・改・寫・本

易卜生 戲劇故事選

改寫

賴瑞雲 廖建國

學
林
書
店
出
版



原	著	易卜生	
改	寫	賴瑞雲	廖建國
插	圖	李豫閩	李浪濤
審	訂	溫祖蔭	

書名	《易卜生戲劇故事選》彩色精印改寫本		
總編輯	洪波		
主編	彭鑑冰		
責任編輯	朱雁花		
美術設計	學林書店(美術室)		
出版	學林書店		
	電話：4876104		
總發行	學林書店(發行部)		
	香港葵涌和宜合道167—171號		
	金威工業大廈第一期13/F C座		
	電話：4878676	3951809	
	傳真：4899359	7890286	
印刷	學林書店(印製部)		
電腦植字	經導出版有限公司		
版次	1990年2月第一版		
規格	丁三開32大105×180mm 208面 彩圖30幅		
國際書號	962·389·421·X		
本社編號	K-08-015		

東南亞總代理 商務印書館(新加坡分館)
 新加坡小坡大馬路三〇九號
 309 North Bridge Road, Singapore, 0718.
 電話：3385494 傳真：4746300

版權所有·翻印必究

總 序

青少年是人類的希望所在。因此，在他們學習、成長的重要時期，我們一定要為他們提供有益的圖書，使他們在繼承前人留下的寶貴文化遺產的基礎上進行新的創造。

學林書店、啓明書局（出版）公司總經理張樹榮先生遠見卓識，邀集內地、台灣、香港數百位教授學者，尤以福建師範大學為主，將以三年時間，編成《啓明文庫》和《學林書庫》，向世界各地華人青少年陸續推出內容涉及文學、藝術、政治、經濟、歷史、地理、哲學、宗教、科技、體育諸學科的精美圖書近六百種。工程浩大，蔚然壯觀。而諸位教授學者都不鄙夷普及科學文化工作，欣然聯袂而起，通力合作，並在編寫過程中傾注了自己的點點心血，無非是殷切期望年輕的一代青出於藍而勝於藍，有朝一日能成為站在自己肩上的巨人。

這兩套系列叢書，內容豐富，編排精當。力求科學性、知識性、趣味性和可讀性的結合，是其一大特色。譬如古代的戰例、名人的治學、茫茫的宇宙、各國的童話等等，均收納其中。有志的青少年可以隨自己的趣向加以選擇。對於名篇佳作，或改

寫，或注譯，並輔以精要的簡介，也有助於引導青少年利用有限的課餘時間，領略原著的精華所在。再加以文字生動，插圖精美，誠然是可讀的。按編者原來的意圖，《啓明文庫》的對象爲大、中學生，《學林書庫》的對象爲小學生，但由於這兩套叢書力求雅俗共賞，因而成年人在緊張工作之餘隨手揀閱，也可增長知識，陶冶性情。

青少年正處於學習的最佳年齡。但願這兩套叢書能成爲導引他們在人生的道路上前進的燈火！

《學林書庫》
《啓明文庫》 編委會
一九八九年四月

前言

和莎士比亞一樣，易卜生對中國、對世界都是有巨大影響的戲劇家。本書選編的四部著名的社會問題劇，即《社會支柱》、《玩偶之家》、《羣鬼》和《人民公敵》，就是人們最爲熟悉的易劇代表作。引人注意的是，圍繞婦女問題的家庭、婚姻、愛情題材是易卜生始終關注的一個主要課題。這不僅集中反映在易卜生最主要的中期社會劇《玩偶之家》、《羣鬼》上，而且前後期的絕大多數劇作中，都不同程度表現了這一方面的內容。因此，本書爲了體現易劇概貌而另選的前、後期三個劇本，都同時顧及到了與這些題材的密切關係。這些文學史上的永恆話題，在易卜生的巨椽妙筆下，更具迷人風采。

同時，在社會、家庭問題的總題材下，本書所選劇本，具體故事各異。有引人入勝的社會搏鬥，有動人心弦的家庭變故，有曲折誘人的傳奇愛情，有跌宕感人的婚姻悲劇，堪稱豐富多彩。

爲方便現代青少年閱讀，本書將選劇一律改編成散文故事。這在易劇的介紹上還是一個嘗試。改編本內容忠實原劇，文字淺顯生動，情節環環相扣，懸念迭生。

本書經由外國文學研究專家溫祖蔭教授審定。改編時所用原著中譯本均爲著名易劇翻譯家潘家洵先生的譯本。

目 錄

作者介紹·····	8
時代背景·····	9
易卜生戲劇故事選·····	11
1. 海盜王的愛情	
(原劇名《海爾格倫的海盜》) ·····	13
內容提要·····	14
人物簡介·····	14
故事正文·····	16
2. 挽救舊日情人 (原劇名《社會支柱》) ·····	43
內容提要·····	44
人物簡介·····	44
故事正文·····	45
3. 她離開了丈夫 (原劇名《玩偶之家》) ·····	71
內容提要·····	72
人物簡介·····	72
故事正文·····	73
4. 兩代人的悲劇 (原劇名《羣鬼》) ·····	97
內容提要·····	98

人物簡介·····	98
故事正文·····	99
5. 浴場風波 (原劇名 《人民公敵》) ·····	121
內容提要·····	122
人物簡介·····	122
故事正文·····	124
6. 少女之死 (原劇名 《野鴨》) ·····	145
內容提要·····	146
人物簡介·····	146
故事正文·····	148
7. 海夫人的秘密婚約 (原劇名 《海上夫人》)	173
內容提要·····	174
人物簡介·····	174
故事正文·····	175
易卜生劇作賞析 ·····	199

作者介紹

易卜生，世界著名戲劇家。1828年出生於挪威斯基恩的富商家庭。幼年家業破產，十五歲起獨立謀生。家道中落，世態炎涼，艱難處境造就了這位早熟少年的獨立思想和頑強意志。在格里姆斯達城當藥房學徒期間，易卜生就刻苦自修文史。加上國際革命風潮的影響，十九歲起就寫詩編劇，抨擊時弊，抒發鬱悶，開始踏上文學征程。1850年，易卜生到挪威首都投考大學，未被錄取。次年起直到1862年，易卜生先後在卑爾根劇院和首都劇院擔任編劇、導演和經理。十年舞臺生涯中，易卜生創作并演出了《英格夫人》等多部歷史劇，為建立挪威民族戲劇作出了重大貢獻，成了頗有名望的戲劇家。

1864到1891年，易卜生因對挪威政局不滿，離開挪威到羅馬、德國僑居，長達二十七年。這是易卜生創作生命上最輝煌的歲月。這時期寫出的《玩偶之家》等一系列社會問題劇，以它現實生活的內容和新穎的白話劇形式打破了歐洲的舊戲傳統。易卜生的革新，深深影響了世界各國的許多劇作家，而被譽為“現代戲劇之父”。

易卜生晚年仍筆耕不息，一生共撰劇二十五部，并多次榮獲北歐各國榮譽勳章。他的早期劇作主要是歷史劇，中期為社會問題劇，晚期戲劇多帶象徵色彩。1906年，作家逝世，挪威以隆重的國葬送別了這位文學泰斗。

時代背景

本書所選劇本除《海爾格倫的海盜》外，都創作於易卜生僑居國外時期。挪威地處歐洲大陸邊陲，十九世紀初以前的四百年間又一直附庸於丹麥，社會發展因此緩慢。十九世紀下半葉起，由於航海業的發展和歐洲社會革命的影響，挪威的民族解放運動、民主運動及新興經濟開始勃興。1905年終於脫離瑞典獨立（1814年挪威擺脫丹麥統治後又陷於瑞典的控制）。易卜生開始於同時代的謳歌古代英雄的早期歷史劇正是這一民族覺醒、鬥爭過程的反映。

但是，長期停滯閉塞的社會不可能短期內消除傳統社會的種種痼疾，而新興經濟中的諸多弊端又接踵而來。這一切，都使激進的知識分子不滿。另一方面，挪威社會的特殊性還在於，作為社會主導力量的農民是從未當過農奴的自由農民。由這自由農民轉化來的廣大小資產者就有着比歐洲大陸的小市民優越得多的進取個性。易卜生是這一切新興力量（激進知識分子、自由進取的小資產者）的思想代表，因而更是積極否定現存社會的一切不合理現象，更是努力歌頌給挪威社會帶來盎然生氣的新人物。特別是，易卜生僑居國外的二十七年，正處於歐洲風暴叢生的年月。所以這一時期創作的社會問題劇集中反映了挪威這一新舊交替時代的沸騰生活。